

ТИПОЛОГИЯ, ЭТИМОЛОГИЯ И СЕМАНТИКА СЛОВ-КОМПОЗИТОВ В СОВРЕМЕННОМ ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА)

Л. С. Мельникова¹⁾, Е. Ю. Конюхова²⁾

¹⁾Белорусский государственный университет, ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск,
Республика Беларусь, mila23elli@gmail.com

²⁾Белорусский государственный университет, ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск,
Республика Беларусь, ekaterina.konyhova.28@gmail.com

В статье рассматриваются структурно-семантические и этимологические особенности сложных слов в современном итальянском языке. Предлагается авторская схема анализа композитов, позволяющая выявлять их значения в контексте и определять типологию. В качестве иллюстративного материала использованы примеры из романа Ф. Дженовези «Chi manda le onde». Результаты исследования могут быть использованы при изучении словообразования в итальянском языке в рамках курса лексикологии.

Ключевые слова: словосложение; экзоцентричность; эндоцентричность; атрибутивность; координативность; субординативность; неоклассическая композиция.

TYPOLOGY, ETYMOLOGY AND SEMANTICS OF ITALIAN COMPOUND WORDS (BASED ON LITERARY TEXTS)

L. S. Melnikova¹⁾, K. Y. Koniukhava²⁾

¹⁾Belarusian State University, K. Marx str., 31, 220030, Minsk, Republic of Belarus,
mila23elli@gmail.com

²⁾Belarusian State University, K. Marx str., 31, 220030, Minsk, Republic of Belarus,
ekaterina.konyhova.28@gmail.com

This article introduces the structural-semantic and etymological types of compound words (compounds) in modern Italian. An analytical framework for compound analysis is proposed to determine contextual meanings and typology. Linguistic data selected from Fabio Genovesi's novel *Chi manda le onde* are described. The research findings can be applied in studying the "Word Formation in Italian" module of the "Lexicology" discipline.

Key words: compounding; exocentricity; endocentricity; attributiveness; coordinateness; subordinateness; neo-classical composition.

Общепринятым определением композита, максимально учитывающим разнообразие форм и типов словосложения в языках мира, является

определение Бауэра [1], согласно которому словосложение заключается в образовании новой лексемы путем объединения двух или более исходных лексем. Термин «лексема» используется в лексикографии и лексикологии для обозначения лексической единицы, взятой в качестве базовой формы, к которой восходят производные формы [2]. Понятие лексемы для обозначения исходных единиц словосложения имеет то преимущество, что оно является одновременно достаточно строгим, чтобы исключить аффиксы, и достаточно обширным, чтобы включать корни и свободные слова, состоящие из одной или нескольких морфем.

Сложные слова неоднократно становились объектом классификационных попыток, основанных как на грамматических, так и на семантических критериях. В данной статье основное внимание уделяется классификации, предложенной А. Бизетто и С. Скализе [3], поскольку ее ключевые аспекты легли в основу проведенного исследования. Лингвисты предлагают классификацию, основанную на типе отношений между компонентами. Такой подход считается универсальным, применимым ко всем языкам, которые используют словосложение с целью пополнения своего словарного состава.

Кроме того, мы рассматриваем классификацию, предложенную М. Дардано в его работе «*Manuale di linguistica italiana*» [4]. При анализе композитов он предлагает основываться не только на типе связи между компонентами, но и на самих компонентах и их морфологических характеристиках, разграничивая композиты в зависимости от части речи, к которой принадлежит компонент.

Бизетто и Скализе выделяют в качестве основной характеристики сложного слова объединение двух элементов, связанных невыраженной грамматической связью, предлагая классифицировать композиты по типу синтаксической связи между компонентами [3].

1. Субординативные – компоненты композита связаны отношением синтаксической зависимости.

2. Атрибутивные – один элемент характеризует другой посредством определительной связи.

3. Координативные – компоненты равноправны и могут быть связаны сочинительной связью.

Данная классификация отличается своей строгостью относительно взаимосвязи между компонентами, позволяя избежать смешения разнородных критериев в лингвистических исследованиях, именно поэтому в своей работе мы опираемся на неё в качестве основы анализа сложных слов.

По семантическому типу композиты делятся на две категории: эндоцентрические и экзоцентрические. Эндоцентрическим композит является, если итоговое значение представляет собой сумму значений его

компонентов (например, значение композита *galantuomo* ‘джентельмен’ = *galante* ‘вежливый, учтивый’ + *uomo* ‘человек, мужчина’). Значение экзцентрического композита не выводится напрямую из значений его компонентов. Это предполагает внешнюю точку отсчёта, которая отличается от составляющих композита. Схематически такое явление можно отобразить так: X имеет *la pelle che è rossa* (‘кожу, которая красная’) – *il pellerossa* (‘краснокожий’), где X – внешнее ядро [4].

Координативные эндоцентрические сложные слова состоят из двух элементов, связанных отношением координации, то есть выражаемых через союз "и" (например, *agrodolce* ‘кисло-сладкий’ – это одновременно и кислый, и сладкий продукт, *attore-cantante* ‘актёр-певец’ – это человек, который одновременно является и актёром, и певцом). Такие формы считаются "двуглавыми" с семантической точки зрения, поскольку обозначают сущности, обладающие свойствами как первого, так и второго компонента. С формальной точки зрения, лексическая категория компонентов совпадает с категорией всего сложного слова, в то время как морфологические свойства сложного слова (например, род) чаще наследуются от второго компонента. Данный тип словосложения интересен тем, что отличает координативные эндоцентрические сложные слова народной, или вульгарной, латыни от современных итальянских композитов, которые обычно наследуют род от первого компонента. Как отмечают Мазини и Скализе [5], эта особенность связана с тем, что каноническая позиция основного компонента в современных итальянских сложных словах – слева, тогда как в итальянском раннего периода она была справа, по латинской модели.

Атрибутивные композиты содержат элемент, который выполняет функцию модификатора по отношению к другому компоненту: в итальянском языке такой модификатор может быть как прилагательным, которое характеризует так называемую вершину (главный компонент композита) (например, *camposanto* ‘кладбище’ или *pellerossa* ‘краснокожий’), так и существительным, если выполняет функцию определения (*cartamoneta* ‘бумажные деньги’ или *animavversione* ‘упрёк’).

Субординативные сложные слова состоят из двух элементов, связанных неявной синтаксической зависимостью: в итальянском языке к этой категории относятся сложные слова типа V–N (например, *portalettere* ‘почтальон’), состоящие из глагольного элемента и существительного, которое является его аргументом [6].

Композитами с именной основой Дардано называет сложные слова, в процессе образования которых участвуют именные части речи – существительное (N) и прилагательное (A). Различаются следующие четыре типа соединений с именной основой:

1) N+A: *camposanto* ‘кладбище’; в соединениях с итальянскими элементами может встречаться обратный порядок (A+N): *malafede* ‘недобросовестность’, *mezzogiorno* ‘полдень’, *bassorilievo* ‘барельеф’; часто в соединениях с элементами, которые относятся к научному происхождению: *neocapitalismo* ‘неокапитализм’;

2) N+N: *cartamoneta* ‘бумажные деньги’, *calzamazaglia* ‘колготки’; данный тип композита является аналогичным предыдущему, так как существительное выполняет атрибутивную функцию по отношению к основному компоненту;

3) N+A: *sanguemisto* ‘метис’; этот тип называется экзоцентрическим, так как итоговое значение композита не является прямой суммой значений компонентов композита (обозначим это внешнее ядро X): X имеет *il sangue che è misto* (кровь, которая смешана) – *il sanguemisto*;

4) N+N: *cassapanca* ‘сундук’; A+A: *bianconero* ‘чёрно-белый’; такие композиты являются координативными, так как они имеют сочинительную связь между компонентами [там же].

Композиты с глагольной основой являются инновацией итальянского языка по отношению к латинскому словосложению. Существует три типа композитов с глагольной основой:

1) оба элемента композита имеют итальянское происхождение (например, *apri-* от ‘открывать’ → *apriscatole* ‘консервный нож’, *batti-* от ‘бить’ → *battitappeto* ‘прибор для чистки ковров’, *copri-* от ‘покрывать’ → *copricapo* ‘головной убор’);

2) один из элементов композита является неоклассическим формантом глагольного происхождения и находится справа (например, *telescopia*, где компонент *-scopia* имеет значение ‘*osservare*’ – ‘наблюдать’);

3) неоклассический формант находится слева, а глагольный компонент справа (например, *autocontrollo*, где формант *auto-* имеет значение ‘*se stesso*’ – ‘сам по себе’); *autoraduno*, формант со значением ‘*automobile*’ – ‘автомобиль’ [6].

В данном исследовании отдельное внимание уделено этимологическому анализу исходных компонентов. Характерной особенностью современных композитов является использование неавтономных лексем, формантов, которые могут быть заимствованы из латинского и греческого языков. Такой процесс называется неоклассической композицией.

Уже с XVIII века неоклассическая композиция сформировалась как самостоятельный механизм, альтернативный классической композиции и деривации. Однако лишь начиная с XX века значительное количество неоклассических композитов вошло в общеупотребительный язык (напри-

мер, *frigorifero* ‘холодильник’, *telefono* ‘телефон’ и др.), вступив во взаимодействие с лексикой и словообразовательными правилами итальянского языка [6].

В современный период исконное и неоклассическое словосложение сосуществуют как два механизма словообразования, используемые итальянским для расширения словарного состава: оба позволяют создавать новые слова, относящиеся к категории сложных, но с разными структурными характеристиками. Неоклассическая композиция не только остается продуктивным способом терминообразования, но и активно влияет на развитие общеупотребительной лексики, стирая традиционные рамки между разными типами словообразования.

Таким образом, исходя из вышеизложенного, в сфере итальянского словосложения можно выделить следующие типы композитов на основании различных критериев разграничения:

- 1) исконные (итальянские), неоклассические и заимствованные (критерий – источник происхождения компонентов сложного слова);
- 2) координативные, субординативные и атрибутивные (критерий – тип синтаксической связи между компонентами);
- 3) экзо- и эндоцентрические (критерий – итоговая семантика композита);
- 4) глагольные и именные (критерий – тип морфологической (частеречной) структуры).

Важно отметить, что каждый композит может быть отнесен к нескольким категориям. Так, например, *capostazione* ‘начальник станции’ является одновременно субординативным, эндоцентрическим, именным композитом итальянского происхождения.

В данной статье представлен способ описания языковых фактов, отобранных из современного итальянского романа «*Chi manda le onde*» Фабио Дженовези, изданного в 2015 году и ставшего лауреатом премии «Стрега» (Premio Strega) среди молодёжи [7]. Из текста части романа (≈40 тысяч слов) были отобраны 29 композитов.

Анализ композитов для выявления их значений в контексте, а также их типологии и структуры был проведен в соответствии со следующей составленной нами схемой:

- предложение, в котором встречается композит; перевод предложения;
- пометы композита в словарной статье, которая представлена порталом Treccani [8];
- значение сложного слова согласно словарной статье;
- этимология и семантика компонентов; пометы компонентов в словарной статье [9];
- тип композита в зависимости от связи компонентов;

- экзоцентричность/эндоцентричность композита.

В рамках данной статьи мы рассматриваем категории трёх композитов (исконного, заимствованного и неоклассического) в соответствии с представленной схемой анализа.

1) *Cantautore* ‘автор-исполнитель’

- *Che non è stata la chitarra, non è stata la poesia, non è stato neppure quando ha cercato di fondere le due cose e diventare un **cantautore** low-fi facendosi chiamare Buio Totale* ‘Дело не в гитаре, не в поэзии и даже не в том, что он пытался объединить эти два направления и стать низкопробным автором-исполнителем, называя себя «Кромешной тьмой»’.

- s. m. [comp. di cant(ante) e autore].

- Termine, entrato in uso intorno al 1960, con cui vengono indicati quei cantanti di musica leggera che sono anche autori dei testi delle canzoni che presentano (‘термин, вошедший в обиход около 1960 года, обозначающий тех исполнителей поп-музыки, которые также являются авторами текстов песен, которые они представляют’)

- Семантика компонентов:

cantante (part. pres. di cantare) – ‘певец, исполнитель’

autore (dal lat. auctor -oris) – ‘автор’

cantautore



cantante

autore

- Координативный тип композита, так как компоненты сложного слова являются равноправными и связаны между собой сочинительной связью.

- Эндоцентрический композит. Итоговое значение является прямой суммой значений исходных компонентов.

2) *Orfanotrofio* ‘детский дом’

- *È probabile che ti mettano in un **orfanotrofio**, però magari ne scelgono uno vicino alla prigione* ‘возможно, они отдадут тебя в приют, но, возможно, выберут тот, что находится рядом с тюрьмой.’

- s. m. [dal lat. tardo orphanotrophium, gr. ὀρφανотροφεῖον, comp. di ὀρφανός «орфано» e tema di τρέφω «nutrire, allevare»].

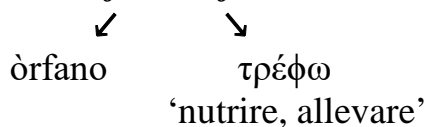
- Istituto pubblico o privato, strutturato e attrezzato per accogliere, nutrire ed educare fino a età adulta gli orfani privi di adeguata assistenza familiare (‘государственное или частное учреждение, структурированное и оборудованное для приема, воспитания и образования до совершеннолетия детей-сирот, лишенных надлежащей семейной заботы’).

- Семантика компонентов:

òrfano (lat. òrphānus, dal gr. ὀρφανός) – ‘сирота’

τρέφω «nutrire, allevare» - кормить, воспитывать'

orfanotrofia



- Субординативный тип композита. Компонент *orfanotrofia* является прямым дополнением компонента τρέφω «nutrire, allevare».
- Экзоцентрический композит, так как итоговое значение 'приют' не возводится к значениям исходных компонентов 'воспитывать' и 'сирот'.

3) Psicofarmaci 'психотропные препараты'

• *Il tipo di ragazzo che le donne ci finiscono sotto **psicofarmaci**, e gli uomini invece tornano alla paura di quando avevano quattordici anni e si accorgevano che un compagno gli sembrava bello, [...]* 'Такой парень, из-за которого женщины начинают принимать психотропные препараты, а мужчины возвращаются к страху, когда им было четырнадцать и они поняли, что их спутница выглядит неплохо'.

- s. m. [comp. di psico- e farmaco].
- In medicina e farmacologia, qualsiasi farmaco capace di influenzare l'attività psichica, normale e patologica, lo stesso che farmaco psicotropo ('в медицине и фармакологии психотропным препаратом называют любое лекарство, способное влиять на психическую деятельность, как нормальную, так и патологическую').

- Семантика компонентов:

psico- (dal gr. ψυχο-, forma assunta in composizione da ψυχή «anima») – первый элемент сложных слов, заимствованный из греческого языка, особенно в философской, медицинской и научной терминологии, обычно выражающий отношение к психике, к психической деятельности человека.

farmaco (dal gr. φάρμακον) – 'медицинский препарат, лекарство'

psicofarmaco



- Атрибутивный композит. Компонент *psico-* определяет сферу деятельности второго компонента *farmaco*.
- Эндоцентрический композит. Итоговое значение определяется прямой суммой значений компонентов.

В результате анализа всех языковых фактов, которые были отобраны на материале романа «Chi manda le onde» Ф. Дженовези, мы получили следующие данные относительно структурно-семантических и этимологических особенностей сложных слов в итальянском языке:

- 1) 13 исконных, 9 заимствованных и 7 неоклассических композитов;

- 2) 21 эндоцентрический композит, 8 экзоцентрических композитов;
- 3) 17 композитов атрибутивного типа, 11 – субординативного и 1 композит координативного типа (*cantautore*);
- 4) 10 глагольных композитов и 19 именных.

Таким образом, различные подходы к анализу композитов позволяют получить более полную картину их структурно-семантических и этимологических особенностей. Этимологический анализ демонстрирует высокую продуктивность исконного словосложения, а также его обращение к латинской и неоклассической композиции, которые играют важную роль в итальянском словосложении, отражая историческую значимость наследования лексем и механизмы пополнения лексического состава языка. Для итальянских композитов наиболее характерны атрибутивная и субординативная связи между компонентами, а также эндоцентричность с точки зрения семантики.

В заключение подчеркнем исключительную важность лексикографического анализа для подобных исследований, поскольку именно он обеспечивает систематизацию языкового материала, выявление его особенностей и разграничение языковых фактов по способу образования, этимологии и семантике, что необходимо для корректного описания изучаемых явлений, значимых для понимания принципов формирования и функционирования итальянского языка.

Библиографические ссылки

1. *Bauer L.* The borderline between derivation and compounding. In Dressler, W., Kastovsky, D., Pfeiffer, O. & Rainer, F. (eds), *Morphology and its Demarcations*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 2005. P. 97–108.
2. *Bouillon P., Ježek E., Melloni C., & Picton A.* Annotating qualia relations in Italian and French complex nominals. In Calzolari, N., Choukri, K., Declerck, T., Uğur Doğan, M., Maegaard, B., Mariani, J., Odijk, J. & Piperidis, S. (a cura di). *The eighth international conference on Language Resources and Evaluation (LREC)*, 2012. P. 1527–1532.
3. *Bisetto A., & Scalise S.* (2005). The classification of compounds. *Lingue e linguaggio*. 4 (2). 2005. P. 319–320.
4. *Dardano M.* *Costruire parole: la morfologia derivativa dell'italiano*. Bologna : Il Mulino, 2009.
5. *Masini F. & Scalise S.* Italian compounds. In: *Probus*, 24, 1. 2012. P. 61–91.
6. *Micheli M.-S.* *Composizione italiana in diacronia. Le parole composte dell'italiano nel quadro della Morfologia delle Università degli studi di Pavia & Università degli studi di Bergamo* Dottorato di ricerca in Scienze linguistiche XXXI ciclo.
7. *Genovesi F.* «Chi manda le onde». Milano : Mondadori, 2015.
8. *Enciclopedia italiana Treccani [Risorsa elettronica]*. URL: <https://www.treccani.it/> (ultima consultazione: 20.02.2025).
9. *Cortelazzo M., Zolli P.* *Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*. Seconda edizione in volume unico. Bologna : Zanichelli, 2008.